

<p>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שְׁמוּאֵל וַיִּשָׂם אֶת־בָּנָיו שְׁפָטִים לְיִשְׂרָאֵל:</p>	<p>1 Lorsque Samuel devint vieux, il établit placa ses fils juges sur Israël.</p>
<p>וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אַבִּיָּה שְׁפָטִים בְּבֵּאֵר שֶׁבַע:</p>	<p>2 Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abija; ils étaient juges à Beer Schéba.</p>
<p>וְלֹא־הִלְכוּ בְּנָיו בְּדַרְכּוֹ 'בְּדַרְכּוֹ' וַיִּטּוּ אַחֲרַי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ</p>	<p>3 Les fils de Samuel ne marchèrent point sur ses traces; ils se livraient à la cupidité, recevaient des présents, et violaient la justice. Ils furent attirés par le gain, prirent¹ des pots de vin et firent pencher la justice.</p>
<p>וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:</p>	<p>4 Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent, et vinrent auprès de Samuel à Rama.</p>
<p>וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וּבְנֶיךָ לֹא הִלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ עִתָּה שִׁמָּה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם:</p>	<p>5 Ils lui dirent: Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent point sur tes traces; maintenant, établis place pour nous un roi pour nous juger², comme il y en a chez toutes les nations.³</p>
<p>וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנֵה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטָנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה: פ</p>	<p>6 Samuel vit avec déplaisir qu'ils disaient: Donne-(pour) nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֶתְּדָּ מֵאִסּוּ כִּי־אֲתִי מֵאִסּוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם:</p>	<p>7 L'Éternel dit à Samuel: Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent, afin que je ne règne plus sur eux.</p>
<p>כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הָעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם כִּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם־לָּךְ:</p>	<p>8 Ils agissent à ton égard comme ils ont toujours agi depuis que je les ai fait monter d'Égypte jusqu'à ce jour; ils m'ont abandonné, pour servir d'autres dieux. Comme tous les agissements qu'ils ont faits depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte et jusqu'à ce jour, ils m'ont abandonné et ils ont servi d'autres dieux ; ainsi agissent-ils de même envers toi.</p>
<p>וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אֲדָּ כִּי־הָעַד תַּעֲיֹד בָּהֶם וְהַגַּדְתָּ לָּהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם: ס</p>	<p>9 Et maintenant, Écoute donc leur voix; mais donne-leur des avertissements, et fais-leur connaître le droit du roi qui régnera sur eux.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ: ס</p>	<p>10 Samuel rapporta toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.</p>

1 Dans le sens de « se servir » : ils se servirent des pots de vin. Même idée aux versets 11,13,14 et 16

2 On veut remplacer le juge par un roi, pour juger

3 Le peuple d'Israël n'a pas à copier les autres nations. Son destin est singulier

<p>וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבְפָרָשָׁיו וּרְצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ:</p>	<p>11 Il dit: Voici quel sera le droit du roi qui régnera sur vous. Il prendra⁴ vos fils, et il les mettra placera sur ses chars et parmi ses cavaliers, afin qu'ils courent devant son char;</p>
<p>וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחְרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּל־מְלַחְמָתוֹ וְכָל־רֶכֶב:</p>	<p>12 il s'en fera Et pour placer des chefs de mille et des chefs de cinquante, et il les emploiera à labourer ses terres, à récolter moissonner ses moissons, à fabriquer ses armes objets de guerre et attirait les objets de ses chars.</p>
<p>וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחָוֹת וְלִטְבָּחוֹת וְלֵאֲפוֹת:</p>	<p>13 Il prendra vos filles, pour en faire des parfumeuses, des cuisinières et des boulangères.</p>
<p>וְאֶת־שְׂדֹדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לְעַבְדָּיו:</p>	<p>14 Il prendra la meilleure partie de vos champs, de vos vignes et de vos oliviers, et la donnera à ses serviteurs.</p>
<p>וְזֵרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסַרְסִיּוֹ וְלְעַבְדָּיו:</p>	<p>15 Il prendra imposera la dîme du produit de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses serviteurs.</p>
<p>וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחֹרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה לְמִלְאָכָתוֹ:</p>	<p>16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, vos meilleurs bœufs et vos ânes, et s'en servira pour ses travaux.</p>
<p>צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ לוֹ לְעַבְדִּים:</p>	<p>17 Il prendra imposera la dîme de vos troupeaux, et vous-mêmes serez ses esclaves⁵.</p>
<p>וְזָעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מֶלֶכְכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:</p>	<p>18 Et alors vous crierez contre votre roi que vous vous serez choisi, mais ce jour-là, l'Éternel ne vous exaucera répondra point.</p>
<p>וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:</p>	<p>19 Le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel. Non! dirent-ils, mais il y aura un roi sur nous,</p>
<p>וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטְנוּ מִלְּפָנָיו וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחַמָּתָנוּ:</p>	<p>20 et nous aussi nous serons comme toutes les nations; notre roi nous jurera il marchera à notre tête et conduira nos guerres combattra nos combats.</p>
<p>וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי הָעָם וַיְדַבֵּר בְּאָזְנוֹ יְהוָה: פ</p>	<p>21 Samuel, après avoir entendu toutes les paroles du peuple, les redit aux oreilles de l'Éternel.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִי⁶ וְהַמְלִכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירוֹ: פ</p>	<p>22 Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute leur voix, et établis fais régner un roi pour eux. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez-vous-en chacun dans sa ville.</p>
<p>WLC</p>	<p>LSG 1910</p>

4 Le roi va voler et convoiter les biens des autres pour sa cour, pas pour l'intérêt général. Contraire au décalogue

5 Samuel montre que « demander un roi », c'est retourner en Egypte

6 Début de verset identique avec le verset 7

Textes bibliques supplémentaires

- 1 Samuel 12/2-5 :

² Maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi ; quant à mes fils, les voici avec vous. J'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.

³ Me voici ! Répondez-moi en présence de l'Éternel et en présence de son messie. De qui ai-je pris le bœuf et de qui ai-je pris l'âne ? Qui ai-je opprimé et qui ai-je pressuré ? De qui ai-je reçu un présent, pour fermer les yeux sur lui ? Je vous en donnerai compensation.

⁴ Ils dirent : Tu ne nous as pas opprimés, tu ne nous as pas pressurés et tu n'as rien reçu de la main de personne.

⁵ Il leur dit encore : L'Éternel est témoin contre vous, et son messie est témoin en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains. Il dit : (Il en est) témoin !

- Deutéronome 17/14-20 :

¹⁴ Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, lorsque tu en prendras possession, que tu y habiteras et que tu diras : Je veux établir sur moi un roi, comme toutes les nations qui m'entourent,

¹⁵ tu établiras sur toi un roi que choisira l'Éternel, ton Dieu ; tu établiras sur toi un roi du milieu de tes frères, tu ne pourras pas te donner un étranger qui ne soit pas ton frère.

¹⁶ Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux et qu'il ne fasse pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez plus par ce chemin-là.

¹⁷ Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne s'écarte pas, et qu'il n'ait pas une grande quantité d'argent et d'or.

¹⁸ Quand il s'assiéra sur son trône royal, il écrira pour lui, dans un livre, un double de cette loi, qu'il prendra auprès des sacrificateurs- Lévités.

¹⁹ Il devra l'avoir avec lui et y lire tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, à observer toutes les paroles de cette loi et toutes ces prescriptions pour les mettre en pratique ;

²⁰ afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte de ces commandements ni à droite ni à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

(Trad. Bible à la « Colombe »)

La théonomie (Loi de Dieu)

Texte de loi qui sera utile et valable en toutes circonstances, passé au crible d'un temps long et de l'expérience. En devenant crédible, en ne dépendant de rien ni de personne, elle obtient un caractère divin.

Lorsque Samuel prie (v 6), il met en tension la demande du peuple de « placer un roi », avec les textes de lois qui font référence pour lui, comme le décalogue. Et cela ne lui plaît pas, car il réalise les problèmes que cela posera, comme le vol ou la convoitise que le roi pourra exercer sur le peuple.

Hypothèse de reconstitution

Texte pro-monarchique, plus ancien. Association des versets 1, 2, 3, 4, 5, 6b et 22a :

¹ Lorsque Samuel devint vieux, il établit ses fils juges sur Israël.

² Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abija; ils étaient juges à Beer Schéba.

³ Les fils de Samuel ne marchèrent point sur ses traces; ils se livraient à la cupidité, recevaient des présents, et violaient la justice.

⁴ Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent, et vinrent auprès de Samuel à Rama.

⁵ Ils lui dirent: Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent point sur tes traces; maintenant, mets sur nous un roi pour nous juger, comme il y en a chez toutes les nations.

^{6b} Et Samuel pria l'Éternel.

^{22a} Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute leur voix, et mets un roi pour eux.

Biographie

- *Discours de la servitude volontaire*, Étienne de La Boétie, 1576
« [...] Il (le peuple de Syracuse) n'a pas seulement perdu sa liberté mais bien gagné sa servitude »
- La dimension religieuse de la culture, Paul Tillich, 1919-1926
« L'inconditionnel est une qualité et non un être. Il caractérise ce qui est notre soucis ultime, et par conséquent, notre soucis inconditionnel, qu'on l'appelle « Dieu », « L'Être comme tel », « le Bien comme tel », le « Vrai comme tel », ou qu'on lui donne tout autre nom. »

Note humoristique

1 Samuel 10/24 :

Samuel dit à tout le peuple : voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a point comme lui dans tout le peuple. Tout le peuple lança une clameur et cria : Vive le roi !	24	And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.
Colombe (Louis Segond, rev. 1978)		King James (KJV Standard)